

Readings and Prayers for Christ the King Year C

<p>Collect Eternal Father, whose Son Jesus Christ ascended to the throne of heaven that he might rule over all things as Lord and King: keep the Church in the unity of the Spirit and in the bond of peace, and bring the whole created order to worship at his feet; who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس ای پدر ازلی، که فرزندت عیسی مسیح برای فرمانروایی آسمان صعود کرد همانا که او می تواند بر همه چیز بعنوان خداوند و فرمانروا حکومت کند: کلیسا را در وحدت روح و پیوستگی صلح حفظ کن، و تمامی نظام خلقت را برای پرستش به پای او بیاور؛ کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Jeremiah 23:1-6 Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says the LORD. Therefore thus says the LORD, the God of Israel, concerning the shepherds who shepherd my people: It is you who have scattered my flock, and have driven them away, and you have not attended to them. So I will attend to you for your evil doings, says the LORD. Then I myself will gather the remnant of my flock out of all the lands where I have driven them, and I will bring them back to their fold, and they shall be fruitful and multiply. I will raise up shepherds over them who will shepherd them, and they shall not fear any longer, or be dismayed, nor shall any be missing, says the LORD. The days are surely coming, says the LORD, when I will raise up for David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land. In his days Judah will be saved and Israel will live in safety. And this is the name by which he will be called: "The LORD is our righteousness."</p>	<p>کتاب ارمیا ۲۳: ۱-۶ خداوند می فرماید: "وای بر شما ای شبانان گله من و ای رهبران قوم من که اینطور گوسفندان مرا پراکنده کرده و از بین برده اید. 2 شما بجای اینکه گله مرا بچرانید و از آن مراقبت نمایید، آن را بحال خود رها کرده و از خود رانده و پراکنده شان ساخته اید. حال، برای بدیهایی که به گوسفندان من کرده اید، شما را مجازات می کنم؛ 3 و من خود بقیه گله ام را از همه سرزمین هایی که ایشان را به آنجا رانده ام جمع خواهم کرد و به سرزمین خودشان باز خواهم آورد، و آنها صاحب فرزندان بسیار شده، تعدادشان زیاد خواهد گردید. 4 آنگاه شبانانی برای آنها تعیین خواهم نمود که از ایشان بخوبی مراقبت کنند؛ آنوقت دیگر از چیزی ترسان و هراسان نخواهند گشت و هیچیک گم نخواهند شد! 5" اینک روزی فرا خواهد رسید که من شخص عادل را از نسل داود به پادشاهی منصوب خواهم نمود؛ او پادشاهی خواهد بود که با حکمت و عدالت حکومت کرده، در سراسر دنیا عدالت را اجرا خواهد نمود، و نام او "خداوند، عدالت ما" خواهد بود. در آن زمان، یهودا نجات خواهد یافت و اسرائیل در صلح و آرامش زندگی خواهد کرد.</p>
<p>Psalms 46 God is our refuge and strength, a very present help in trouble. Therefore we will not fear, though the earth should change, though the mountains shake in the heart of the sea; though its waters roar and foam, though the mountains tremble with its tumult. Selah There is a river whose streams make glad the city of God, the holy habitation of the Most High. God is in the midst of the city; it shall not be moved; God will help it when the morning dawns. The nations are in an uproar, the kingdoms totter; he utters his voice, the earth melts. The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah Come, behold the works of the LORD; see what desolations he has brought on the earth. He makes wars cease to the end of the earth; he breaks the bow, and shatters the spear; he burns the shields with fire. "Be still, and know that I am God! I am exalted among the nations, I am exalted in the earth." The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah</p>	<p>مزامیر ۴۶ خدا پناهگاه و قوت ماست! او مددکاری است که در سختیها فوراً به کمک ما می شتابد. 2 بنابراین، ما نخواهیم ترسید اگرچه زمین از جای بجنبد و کوهها به قعر دریا فرو ریزند، 3 دریا غرش نماید و کف برآرد و طغیانش کوهها را بلرزاند! 4 نهریست که شعبه هایش شادمانی به شهر خدا می آورد و خانه مقدس خدا را پر نشاط می سازد. 5 این شهر هرگز نابود نخواهد شد، زیرا خدا در آن ساکن است. پیش از آنکه اتفاقی رخ دهد خدا به یاری آن خواهد شتافت. 6 قومهای جهان از ترس فریاد بر می آورند؛ حکومتها لرزانند؛ خدا ندا می دهد و دنیا مانند موم گداخته می شود. 7 خداوند قادر متعال با ماست! خدای یعقوب پناهگاه ماست! 8 ببینید کارهای خداوند را مشاهده کنید. ببینید در دنیا چه خرابیها برجای نهاده است. 9 او جنگها را در سراسر دنیا متوقف خواهد ساخت؛ کمانها را خواهد شکست، نیزهها را خرد خواهد کرد و عربها را به آتش خواهد کشید. 10 "آرام باشید و بدانید که من خدا هستم و در میان قومهای جهان مورد عزت و احترام خواهم بود." 11 خداوند قادر متعال با ماست! خدای یعقوب پناهگاه ماست!</p>
<p>Colossians 1:11-20 May you be made strong with all the strength that comes from his glorious power, and may you be prepared to endure everything with patience, while</p>	<p>کولسیان ۱: ۱۱-۲۰ همچنین، دعا می کنیم که از قدرت عظیم خدا لبریز شوید تا بدون توجه به مشکلات زندگی، همیشه با شادی پیش روید،</p>

joyfully giving thanks to the Father, who has enabled you to share in the inheritance of the saints in the light. He has rescued us from the power of darkness and transferred us into the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins. He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers--all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

و همواره پدر آسمانی را سپاس گویند که ما را شایسته آن ساخت تا در برکات و امتیازات آنانی که در عالم نور زندگی می‌کنند، شریک شویم. او ما را از دنیای تاریک شیطان نجات داد و به ملکوت فرزند عزیزش منتقل ساخت، همان فرزندی که ما را به قیمت خون خود آزاد کرد و گناهانمان را بخشید. مسیح چهره دیدنی خدای نادیده است. او فرزند خداست و بر تمام موجودات برتری دارد. در واقع، تمام هستی بوسیله عیسی مسیح بوجود آمد، یعنی هر آنچه در آسمان و بر زمین است، دیدنی و نادیدنی؛ عالم روحانی با فرمانروایان و تاج و تخت ایشان، و فرماندهان و بزرگانشان، همه بوسیله عیسی و برای جلال او آفریده شدند. پیش از آنکه چیزی بوجود آید، او وجود داشت، و قدرت اوست که عالم هستی را حفظ می‌کند. او سر این بدن یعنی کلیساست، کلیسایی که از مجموع مؤمنین او تشکیل شده است. او نخستین فردی است که پس از مرگ زنده شد و ثابت کرد که در هر چیز مقام نخست را دارد؛ زیرا خدا اراده فرمود که الوهیت کامل او در وجود فرزندش قرار گیرد. در اثر کاری که مسیح در حق ما انجام داد، خدا راهی مهیا کرد تا همه چیز را، چه در آسمان و چه بر زمین، بسوی خود باز آورد؛ جانبازی مسیح بر روی صلیب و خونی که او در راه ما ریخت، همه را با خدا صلح داده است.

Luke 23:33-43

When they came to the place that is called The Skull, they crucified Jesus there with the criminals, one on his right and one on his left. Then Jesus said, "Father, forgive them; for they do not know what they are doing." And they cast lots to divide his clothing. And the people stood by, watching; but the leaders scoffed at him, saying, "He saved others; let him save himself if he is the Messiah of God, his chosen one!" The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine, and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!" There was also an inscription over him, "This is the King of the Jews." One of the criminals who were hanged there kept deriding him and saying, "Are you not the Messiah? Save yourself and us!" But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed have been condemned justly, for we are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong." Then he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom." He replied, "Truly I tell you, today you will be with me in Paradise."

انجیل لوقا ۲۳:۲۳-۴۳
 دو جنایتکار را بردند تا با او اعدام کنند. نام محل اعدام، "کاسه سر" بود. در آنجا هر سه را به صلیب می‌خکوب کردند، عیسی در وسط و آن دو جنایتکار در دو طرف او. در چنین حالی، عیسی فرمود: "ای پدر، این مردم را ببخش، زیرا که نمی‌دانند چه می‌کنند." سربازان رومی لباسهای عیسی را به حکم قرعه میان خود تقسیم کردند. مردم ایستاده بودند و تماشا می‌کردند. سران قوم نیز ایستاده، به او می‌خندیدند و مسخره‌کنان می‌گفتند: "برای دیگران معجزات زیادی انجام داد؛ حال اگر واقعاً مسیح و برگزیده خداست، خود را نجات دهد!" 36 سربازان نیز او را مسخره نموده، شراب ترشیده خود را به او تعارف می‌کردند، 37 و می‌گفتند: "اگر تو پادشاه یهود هستی، خود را نجات بده!" 38 بالای سر او، بر صلیب، تخته‌ای که تقصیرنامه او بود، کوبیدند. روی آن به زبانهای یونانی، رومی و عبری نوشته شده بود: "اینست پادشاه یهود!" 39 یکی از آن دو جنایتکار که در کنار عیسی مصلوب شده بود، به طعنه به او گفت: "اگر تو مسیح هستی، چرا خودت و ما را نجات نمی‌دهی؟" 40 اما آن دیگری، او را سرزنش کرد و گفت: "حتی در حال مرگ هم از خدا نمی‌ترسی؟ ما حقمان است که بمیریم، چون گناهکاریم. اما از این شخص، یک خطا هم سر نزده است." 42 سپس رو به عیسی کرد و گفت: "ای عیسی، وقتی ملکوت خود را آغاز کردی، مرا هم بیاور!" 43 عیسی جواب داد: "خاطر جمع باش که تو همین امروز با من در بهشت خواهی بود!"

Prayer after Communion

Stir up, O Lord, the wills of your faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may by you be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord.

دعای پس از عشاء ربانی
 خداوندا، برانگیز اراده مردمان با ایمانت را؛ که به وفور از پیش، میوه کارهای نیک را بیاورند، باشد که به واسطه تو به شدت، پاداش بگیرند؛ به واسطه خداوندمان عیسی مسیح.

First Reading: Jeremiah 23:1-6

A reading from the prophecies of Jeremiah:

Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says the LORD. Therefore thus says the LORD, the God of Israel, concerning the shepherds who shepherd my people: It is you who have scattered my flock, and have driven them away, and you have not attended to them. So I will attend to you for your evil doings, says the LORD. Then I myself will gather the remnant of my flock out of all the lands where I have driven them, and I will bring them back to their fold, and they shall be fruitful and multiply.

I will raise up shepherds over them who will shepherd them, and they shall not fear any longer, or be dismayed, nor shall any be missing, says the LORD. The days are surely coming, says the LORD, when I will raise up for David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land. In his days Judah will be saved and Israel will live in safety.

And this is the name by which he will be called: "The LORD is our righteousness."

خداوند می‌فرماید: "وای بر شما ای شبانان گله‌ه من و ای رهبران قوم من که اینطور گوسفندان مرا پراکنده کرده و از بین برده‌اید.

شما بجای اینکه گله مرا بچرانید و از آن مراقبت نمایید، آن را بحال خود رها کرده و از خود رانده و پراکنده‌شان ساخته‌اید. حال، برای بدیهایی که به گوسفندان من کرده‌اید، شما را مجازات می‌کنم؛ و من خود بقیه گله‌ام را از همه سرزمین‌هایی که ایشان را به آنجا رانده‌ام جمع خواهم کرد و به سرزمین خودشان باز خواهم آورد، و آنها صاحب فرزندان بسیار شده، تعدادشان زیاد خواهد گردید. آنگاه شبانانی برای آنها تعیین خواهم نمود که از ایشان بخوبی مراقبت کنند؛ آنوقت دیگر از چیزی ترسان و هراسان نخواهند گشت و هیچیک گم نخواهند شد!

"اینک روزی فرا خواهد رسید که من شخص عادل را از نسل داود به پادشاهی منصوب خواهم نمود؛ او پادشاهی خواهد بود که با حکمت و عدالت حکومت کرده، در سراسر دنیا عدالت را اجرا خواهد نمود، و نام او "خداوند، عدالت ما" خواهد بود. در آن زمان، یهودا نجات خواهد یافت و اسرائیل در صلح و آرامش زندگی خواهد کرد.

This is the word of the Lord

Second Reading: Colossians 1:11-20

A reading from Paul's letter to the church at Colossae

May you be made strong
with all the strength that comes from his glorious power,
and may you be prepared to endure everything with patience,
while joyfully giving thanks to the Father,
who has enabled you to share in the inheritance of the saints in light.
He has rescued us from the power of darkness
and transferred us into the kingdom of his beloved Son,
in whom we have redemption, the forgiveness of sins.
He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation;
for in him all things in heaven and on earth were created,
things visible and invisible,
whether thrones or dominions or rulers or powers –
all things have been created through him and for him.
He himself is before all things, and in him all things hold together.
He is the head of the body, the church;
he is the beginning, the firstborn from the dead,
so that he might come to have first place in everything.
For in him all the fullness of God was pleased to dwell,
and through him God was pleased to reconcile to himself all things,
whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

This is the word of the Lord